

*Вестник Ивановского государственного университета.*

*Серия: Гуманитарные науки. 2026. Вып. 2. С. 77—85.*

*Ivanovo State University Bulletin. Series: Humanities. 2026. Iss. 2. P. 77—85.*

Научная статья

УДК 811.111'374:004.738.5

EDN <https://elibrary.ru/ggppdz>

DOI: 10.46726/И.2026.2.10

## ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ И ЦИФРОВИЗАЦИЯ: НОВЫЙ ВЗГЛЯД НА СЛОВАРЬ ДЖЕЙМИСОНА

**Татьяна Алексеевна Калачева**

Ивановский государственный университет, г. Иваново, Россия,

[17vernonsemperviret47@gmail.com](mailto:17vernonsemperviret47@gmail.com)

**Аннотация.** В данной статье рассматривается роль словаря Дж. Джеймисона как первого этимологического словаря шотландского языка. В рамках исследования проводится сравнительный анализ между традиционной печатной версией словаря и его онлайн-версией: изучаются различия в структуре, объёме информации, способах представления данных и функциональных возможностях. Особое внимание уделяется тому, каким образом использование онлайн-формата и современных информационных технологий расширяет возможности этого лексикографического источника, сохраняя его актуальность в условиях цифровой эпохи. Рассматриваются преимущества цифровой версии, такие как реализованная система интерактивного поиска, наличие гиперссылок в мегаструктуре словаря, цветовая маркировка активных элементов словарной статьи, а также доступность нескольких режимов чтения веб-страницы. Кроме того, открытый онлайн-формат позволяет свободно интегрировать материалы классического печатного издания в различные современные лингвистические проекты и электронные корпуса. С целью рассмотрения этих вопросов применяется метод лексикографического анализа словарей, основанный на методике отечественной школы лексикографии. Подчёркивается значимость перевода классических лексикографических справочников в цифровой формат, что открывает новые возможности для исследований и развития современных лексикографических методов. Создание онлайн-версии словаря Дж. Джеймисона не только подтверждает его статус как важного и востребованного лингвистического памятника шотландского языка, но и значительно усиливает его роль в современном культурном пространстве, укрепляя шотландскую лексикографию как самостоятельное направление в британской традиции.

**Ключевые слова:** шотландская лексикография, онлайн-словарь, цифровизация, этимологический словарь, словарь культурного наследия, мегаструктура

**Для цитирования:** Калачева Т.А. Лексикографическое наследие и цифровизация: новый взгляд на словарь Джеймисона // Вестник Ивановского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2026. Вып. 2. С. 77—85.

Этимологические словари представляют собой особый тип лексикографической продукции и посвящены исследованию происхождения и исторического развития слов. В содержание этимологических словарей входит широкий спектр лексики: от общеупотребительных слов до архаизмов и диалектных форм. Неся в себе культурную ценность, т. е. возможность фиксировать происхождение и эволюцию слов, связанных с традициями, обычаями и историческими событиями, этимологические словари также играют ключевую роль в формировании эталонного варианта языка — стандартизированной нормы речи. Они помогают определить наиболее

аутентичные формы слова, установить правильное произношение, морфологическую структуру и значение. Такой эталонный вариант способствует унификации языка, повышает его статус и обеспечивает стабильность его функционирования в обществе [Durkin: 101—102].

Анализ литературы по теме позволяет утверждать, что этимологические словари считаются одними из первых полноценных справочников в истории мировой лексикографии; именно этимологическая характеристика занимала важное место во всех первых глоссариях и словарях национальных языков, включая английский [Ряполова: 386]. Так, развитие этимологических словарей в английской лексикографии началось ещё в XVIII в.; словарь Сэмуэля Джонсона *A Dictionary of the English Language*, опубликованный в 1755 г., стал первым крупным английским словарём, включающим не только определения, но и краткие сведения об этимологии слов [Visan: 95]. Не менее значимым представляется труд Уолтера Скита *Etymological Dictionary of the English Language* (1882), информативность и полнота которого достигается за счёт сравнительно-исторического метода: в нём анализируются исторические формы слова, сравниваются их формы в других языках — латинском, греческом, германских языках — чтобы проследить путь развития слова. В XX в. появились более крупные и авторитетные издания — например, *The Oxford Dictionary of English Etymology* (1966), содержание которого охватывает 24 тысячи словарных статей с указанием даты первого употребления в английском языке, хронологией развития лексических смыслов, а также текущего значения и произношения каждой входной единицы [Winchester: 8].

Целью данной статьи является анализ и сравнение лексикографических подходов, реализованных в печатной и онлайн-версиях этимологического словаря шотландского языка, с акцентом на специфику регистрации и описания лексики в указанных форматах. Исследование проводится в контексте современных социокультурных и политических процессов в Шотландии, включающих возросший интерес к национальной идентичности и языковому наследию.

В качестве материала для данной статьи использовались различные версии словаря Дж. Джеймисона, опубликованные в разные периоды развития шотландской лексикографии. Среди них: *An Etymological Dictionary of the Scottish Language* [Jamieson] — печатный оригинал словаря, составленный в двух томах и дополненный двумя приложениями. Этот словарь регистрирует и обрабатывает трудную и малопонятную лексику шотландского языка. *Jamieson Online* — современная онлайн-версия словаря Дж. Джеймисона. В отличие от печатного варианта, здесь предусмотрен удобный доступ ко всем разделам мегаструктуры словаря.

Лексикографический анализ, т. е. анализ принципов построения этимологического словаря шотландского языка, представленного в печатной и онлайн-версиях, используется в качестве метода исследования и осуществляется согласно методике, принятой в отечественной лексикографии, разработанной Л.П. Ступиным [Ступин] и усовершенствованной О.М. Карповой [Карпова 2010]. В дальнейшем данная методика получила распространение в работах С.А. Маник, И.А. Воронцовой, Е.М. Григорьевой, В.Г. Перцевой\*. Лексикографический анализ включает анализ таких параметров, как формат, объём, источники словаря; его мегаструктура

---

\* См.: Воронцова И.А. Историко-типологическое исследование тезаурусов английского языка: дис. ... канд. филол. наук. Иваново, 2004. 276 с.; Григорьева Е.М. Культурно-маркированная лексика австралийского варианта английского языка в словарях различных типов: дис. ... канд. филол. наук. Иваново, 2014. 230 с.; Маник С.А. Общественно-политическая лексика (оценочный аспект) в словарях различных типов: дис. ... канд. филол. наук. Иваново, 2001. 229 с.; Перцева В.Г. Англоязычные словари языка политиков и философов (на материале словарей цитат и пословиц): дис. ... канд. филол. наук. Иваново, 2017. 229 с.

и полнота (дифференцированность) словника, критерии отбора лексики и способы лексикографического описания входных единиц.

Как отмечает Г. Уотсон, в шотландской лексикографии развитие этимологических исследований происходило по примеру и параллельно с английскими [Watson: 7]. Среди этих трудов особое место занимает словарь Дж. Джеймисона — первый этимологический словарь шотландского языка, который продолжает оставаться важным ориентиром в области шотландской лексикографии. Создание словаря Дж. Джеймисона последовало за серией прикнижных глоссариев и словарей языка шотландских писателей, которые фиксировали и объясняли диалектные формы шотландского языка в народной поэзии и прозе, с одной стороны, и авторские неологизмы, с другой. Безусловно, автор словаря опирался на практический опыт английской лексикографии и применял общие принципы, заложенные словарями языка Мильтона и Шекспира [Карпова 2025: 42], а также конкордансами, где каждая цитата, связанная с заглавным словом, сопровождалась подробной отсылочной пометой [Карпова: 20]. Обращение к научному обзору О.М. Карповой, посвящённому английской и шотландской лексикографическим традициям, позволяет утверждать, что основу разработки рассматриваемого этимологического словаря составили классические английские словари, такие как труд Самюэля Джонсона *A Dictionary of the English Language*, который стал одним из первых крупных английских толковых словарей, при этом важной чертой словаря С. Джонсона, перенятой впоследствии Дж. Джеймисоном и адаптированной для шотландского языкового контекста, было стремление к ясности и доступности информации для широкого круга читателей, а также систематизация лексики по алфавиту [Карпова 2013: 50].

В основе толкового словаря английского языка лежал подход, при котором автор опирался на классические произведения английских авторов, что придавало словарю авторитет и структурированность. В его работе можно встретить лексические единицы и указания на произведения шотландских поэтов раннего периода, таких как Уильям Данбар, известный своими сатирическими и комическими сочинениями, а также Роберт Генрисон, который оставил яркий след в шотландской поэзии XV в. Джеймисон также обращался к творчеству более современных поэтов, среди которых особенно выделяется Роберт Бёрнс — его знаменитые стихотворения, такие как *Auld Lang Syne* и *My Heart's in the Highlands*, широко известны и ценятся за их эмоциональную глубину. Не менее важным источником были произведения поэта Алана Рэмзи, в которых прослеживается переход от традиционной шотландской поэзии к более свободным формам, отражающим повседневную жизнь и местный колорит. В своём исследовании Дж. Консидайн подчёркивает, что подход, при котором использовались материалы из публикаций местных газет и журналов, обеспечивал не только богатство лексического материала, но и живое отображение реального употребления языка в различных сферах жизни шотландского общества [Considine: 270—271].

Согласно замечанию С. Ренни, в отличие от большинства словарей того времени словарь Джеймисона также содержит значительный объём энциклопедической информации (*cultural boxes*), касающейся шотландских обычаев и фольклора [Rennie 2012: 64]. Самой длинной статьёй в словаре является статья с заглавным словом *yule*, включающая подробные описания шотландских обычаев празднования Йюля, праздника середины зимы у исторических германских народов.

## Лексикографический анализ словаря *An Etymological Dictionary of the Scottish Language, 1808*

### Мегаструктура этимологического словаря

Мегаструктура словаря Дж. Джеймисона представляет собой многоуровневую организацию, в содержание которой, не считая словника, входят такие разделы, как *Preface* (служит вступлением, в котором автор объясняет цели своего труда, его методологию и подходы к сбору материалов); *On Account of The Editions of The Most of the Books Quoted in This Work* (посвящена вопросам библиографической точности и источников цитирования); *List of Subscribers* (список лиц, которые поддержали или приобрели издание; он показывает социальный контекст создания словаря, свидетельствует о заинтересованности общества в сохранении шотландского языка и культуры, а также подчёркивает авторитетность проекта); *A Dissertation on The Origin of The Scottish Language* (является важным дополнением, в котором автор исследует исторические корни шотландского языка, его эволюцию и различные факторы, повлиявшие на формирование языковой идентичности региона; этот раздел связывает лексические материалы с теоретическими аспектами происхождения и развития языка); *An Explanation of The Contractions Used in This Work* (содержит комментарии по использованию сокращений и специальных символов внутри словаря).

### Макроструктура этимологического словаря

Макроструктура данного словаря является традиционной и представлена словником, словарные статьи внутри которого расположены в алфавитном порядке. В верхней части каждой страницы размещены заголовки, выполненные в виде алфавитного индекса (*thumb index*). В словарных статьях каждое слово приводится в своей исходной грамматической форме (в виде ключевой единицы или *keyword*). В то же время в иллюстративных примерах слово может варьироваться по числу, времени, падежу и т. д. Такой подход сочетает строгость в представлении лексических единиц с гибкостью в демонстрации их функционирования в различных речевых ситуациях:

**to patifie**, *v. a.* To make known, to manifest; literally, to lay open, Lat. *patefio*. “Beside that commoun light, and supernaturall understanding, hee hath *patified* him selfe to vs be ane heauenlie light, and supernaturall understanding.” Bruce's Eleven Serm. Sign. P. 3. a.

Случаи, когда орфография того или иного слова допускала несколько вариантов употребления, также отображались в словарной статье, причём менее распространённые варианты отслеживались по удалённости после запятой:

**to blabber** (blaber, bleber), *v. a.* — To babble, to speak indistinctly. ...;

**play-feir** (play-fere, playfair), *s.* — A playfellow. ...

Особого внимания заслуживает замечание о том, что зачастую в роли лексемы выступает не отдельно взятое слово, но целая синтагма, например:

**patient of death**, *s.* — A throe, a struggle, one of the agonies that precede dissolution, S. Probably corr. from *passion*, suffering, agony. ...

Анализ словника позволяет выделить ряд тематических групп, в которые входят существительные, глаголы и другие части речи, представляющие ключевые сферы повседневной и общественной жизни в Шотландии. Ниже представлены основные тематические группы с соответствующими лексическими примерами: **быт и семья**: *birlie* (a loaf of bread), *cog* (wooden vessel), *dochter-dochter* (granddaughter); **сельское хозяйство и скотоводство**: *byre* (cowhouse), *labourin* (farm), *lesuris* (pastures); **право и общественный строй**: *lagman* (the president in the supreme court), *lergnes* (liberality), *praeloquutour* (advocate); **мифология**: *boodies* (ghousts), *farefolkis* (fairies), *gaist* (spirit); **социальные роли и титулы**: *bene* (wealthy), *laird* (lord), *purellis* (the lowest class); **человеческие качества**,

поведение и чувства: *bonie* (beautiful), *lude* (loved), *to mensk* (to behave with good manners); искусство и творчество: *balow* (lullaby), *baugie* (ornament), *rote* (a musical instrument); топонимы и этнографическая лексика: *bin* (mountain), *Glesga* (Glasgow), *Lallans* (Lowlands); народные традиции и праздники: *mangery* (feast), *Pays* (Easter), *caralyngis* (dancings).

Включение в словарь лексических единиц, охватывающих различные тематические группы, даже при отсутствии их формального выделения, способствует более глубокому и многоплановому изучению шотландского языка. Такое представление материала позволяет исследовать не только языковую систему, но и более широкие культурные аспекты — менталитет носителей, их традиции, обычаи, особенности повседневной жизни. Тем самым словарь выполняет не только лингвистическую, но и этнокультурную функцию, отражая образ жизни и мировоззрение народа через призму лексики.

#### Микроструктура этимологического словаря

Анализ микроструктуры словаря предполагает рассмотрение самой малой единицы справочника — его словарной статьи (*entry line*). С этой целью приведём и рассмотрим более подробно следующие примеры:

**BARLE Y-BREE**, *s.* Ale, *S.* *q.* the juice or broth of barley.

When neebours anger at a plea,  
An' just as wud as wud can be,  
How easy can the *barley-bree*  
Cement the quaire!  
*Burns*, iii. 16.

**To DRIDDLE**, *v. n.* 1. To move slowly, *S. B.* same as druttle, *q. v.*

2. To be constantly in action, but making little progress, *Border.*

**DRIDLINS**, *s. pl.* Meal formed into knots by water, the knotted meal left after baking, *S. Germ.* *trodel*, *treidel*, *scruta*, *veteramenta*.

Обращение к микроструктуре словаря показывает высокую степень лексикографической обработки слова, где насчитываются: грамматическая (*adj.* = adjective), территориальная (*Fr.* = French language), диалектная (*S. O.* = Scotia Occidentalis, South of Scotland), хронологическая (*mod.* = modern), отсылочная (*q. v.* = quod vide), функциональная (*Chauc.* = used occasionally for Chaucer) пометы. Несмотря на разнообразие используемых помет, в структуре словаря отсутствует фонетическая помета — важный аспект изучения шотландского словоупотребления. Тем не менее, представленное разнообразие типов маркировки может быть расценено как показатель комплексной разработки значения слова, что также соответствует понятию добавочной функционально-семантической характеристики (DSP).

#### Лексикографический анализ словаря *Jamieson's Dictionary Online, 2004*

Этимологический словарь шотландского языка был полностью переведён на веб-платформу *Scots Dictionary* в 2004 г.; данный переход был обусловлен необходимостью адаптировать классический лексикографический источник к современным требованиям информационных технологий и обеспечить его актуальность в цифровую эпоху. Основной задачей было сохранить богатство и глубину оригинального материала, при этом сделать его максимально удобным для поиска и навигации. Для этого была проведена масштабная цифровая обработка всех словарных статей и приложений словаря. В результате пользователи получили возможность не только просматривать содержание словаря, но и взаимодействовать с ним через множество новых функций [Rennie 2008: 334].

Одной из ключевых особенностей онлайн-версии словаря является наличие структурированных разделов и гиперссылок, которые позволяют легко перемещаться между различными тематическими блоками словаря (словником, справочной информацией, приложением) и делают процесс работы с материалом более интуитивным. Также доступны различные режимы чтения и зума (увеличение шрифта и масштаба страницы). Строка поиска — ещё одна важная функция, которая позволяет не только искать отдельные слова или словосочетания, но и получать статистику их частотности в пределах всего текста словаря. При этом каждый результат сопровождается указанием конкретной страницы и тома, что облегчает быстрый доступ к оригинальному содержанию. Дополнительно в системе реализована цветовая маркировка активных элементов, что существенно повышает удобство визуального восприятия результатов поиска. Более того, существует возможность представить результат поиска в контекстуальном окружении, т. е. с учётом сопутствующего текста; такое представление информации позволяет определить общий объём входных единиц словаря. Учёт контекстуального окружения также позволяет установить частотность приведения различных частей речи шотландского языка — существительных, глаголов, прилагательных и др.

страница	глагол	существительное	прилагательное	наречие	причастие	предлог	союз
48	2 ( <i>to abay, to abays</i> )	2 ( <i>abad, abaitment</i> )	0	1 ( <i>abak</i> )	1 ( <i>abaid</i> )	0	0
58	1 ( <i>to aggrise</i> )	2 ( <i>affside, after-clap, afterings</i> )	0	6 ( <i>aftern, after ane, afterhend, agait, agatis, agee</i> )	2 ( <i>aflocht, agayne</i> )	2 ( <i>aforgaun, aforrens</i> )	0
68	0	5 ( <i>almanie whistle, almaser, almerie, almous, alpe</i> )	1 ( <i>allweildand</i> )	2 ( <i>alluerlie, alquhare</i> )	0	0	0
78	0	1 ( <i>apill penyeis</i> )	2 ( <i>apersman, apert</i> )	1 ( <i>apert</i> )	0	0	1 ( <i>apiest</i> )
88	3 ( <i>to as-sailyie, to assege, to assemble</i> )	7 ( <i>aspect, aspyne, aspresper, assayis, assedation, assemble, assenyhe</i> )	3 ( <i>asperans, aspert, aspre</i> )	0	0	0	0
98	0	6 ( <i>aventure, aver, averile, averin, avil, auise</i> )	3 ( <i>auchtand, avenand, avillous</i> )	0	0	0	0
108	0	4 ( <i>bailch, baille, baillie, baillierie</i> )	1 ( <i>bayne</i> )	0	0	0	0
118	1 ( <i>to bargane</i> )	4 ( <i>bardie, bardis, bardyngis, barganer</i> )	2 ( <i>bardish, bare</i> )	1 ( <i>bardily</i> )	0	0	0
128	4 ( <i>to beal, to bean-shaw, to bear to bear upon</i> )	4 ( <i>bear, bear land, bearis befor, beat</i> )	0	0	1 ( <i>be</i> )	1 ( <i>be</i> )	0
138	3 ( <i>to bele, to beleif, to belene</i> )	1 ( <i>bele</i> )	0	1 ( <i>belyve</i> )	1 ( <i>belewyrt</i> )	0	0
Итого	14	36	12	12	5	3	1

Так, результаты лексикографического анализа словаря Дж. Джеймисона, представленные в таблице, показывают, что именно существительное играет ключевую роль в шотландском словоупотреблении и требует особого внимания при его толковании. Кроме того, подсчёты числа входных единиц позволяют сделать выводы о плотности лексического материала в словаре. Произведённые подсчёты показали, что в среднем на одной странице расположено восемь полных словарных статей, откуда также следует, что на 1409 страницах двухтомного словаря расположено порядка 11 272 входных единиц.

Оцифровка материалов таких трудов, как словарь Дж. Джеймисона, играет важную роль в развитии и расширении корпусных словарей шотландского языка. Благодаря цифровым технологиям становится возможным не только сохранить богатое лексикографическое наследие, но и использовать его для создания динамичных и постоянно обновляемых ресурсов. Например, корпусный словарь *Dictionaries of the Scots Language* активно использует статьи, подготовленные Дж. Джеймисоном, с указанием первоисточника, что обеспечивает историческую точность и прозрачность информации. Более того, в данном лексикографическом проекте фиксируются изменения значений лексем со временем: в случае, если какое-либо слово изменило своё значение или его точное определение было утрачено в ходе исторического развития языка, корпусный словарь приводит дефиниции из этимологического словаря параллельно с их современной интерпретацией. Например:

**Howffing, Howphyn, n.** (Meaning uncertain, although Jamieson gives ‘*Howfin*, a clumsy, awkward, senseless person’.)

**Boid, n.** [Of obscure origin. Cf. “The boid fell loun” in Jamieson *An Etymological Dictionary of the Scottish Language* (1808) s.v. Boid.]

Такой подход позволяет не только сохранить лингвистическую информацию, но и отслеживать эволюцию языка, выявлять изменения в употреблении слов и их значениях на протяжении веков.

В заключение важно подчеркнуть, что сравнительный анализ оригинального словаря Дж. Джеймисона и его онлайн-версии продемонстрировал важность и преимущества цифровизации классических лексикографических источников. Цифровизация обусловлена необходимостью сделать богатое лексикографическое наследие более доступным и удобным для работы с материалом, а также обеспечить его актуализацию в условиях быстрого развития информационных технологий. Обновление и цифровизация таких авторитетных ресурсов, как словарь Дж. Джеймисона, позволяют сохранять их ценность и расширять возможности для глубокого изучения шотландского языка, культуры и истории. Перспективы развития цифровой и печатной шотландской лексикографии обещают дальнейшее совершенствование, при этом новые справочные ресурсы будут находиться в содружестве с классическими изданиями, дополняя их и расширяя. Важной задачей становится создание интегрированных платформ, объединяющих различные типы данных — от лексикографических статей до культурологических материалов — что позволит исследователям и заинтересованным читателям получать более полное представление о шотландском языке.

Несомненно, в этом процессе словарь Дж. Джеймисона по-прежнему сохраняет свою ведущую роль как главный и авторитетный источник лексикографической информации. Его богатое содержание, основанное на традиционных методах исследования, в сочетании с возможностями современных технологий обеспечит его актуальность и значимость в будущем. Особое значение словарь Дж. Джеймисона

приобретает в условиях сохранения и поддержания статуса шотландского языка. В современном мире, где языковое разнообразие сталкивается с угрозами исчезновения, такой лингвистический словарь становится не только лингвистическим ресурсом, но и символом культурной автономии и отражением лингвистической компетенции нации. Таким образом, классический словарь продолжает служить фундаментом для развития современной шотландской лексикографии и сохранения языкового наследия региона.

#### Список источников

- Dictionaries of the Scots Language. URL: <https://dsl.ac.uk/> (accessed: 29.05.2025).  
 Jamieson J. An Etymological Dictionary of the Scottish Language: Illustrating the Words in Their Different Significations by Examples from Ancient and Modern Writers: in 2 vols, Edinburgh: Edinburgh University Press, 1808. 748 p. URL: <https://archive.org/details/etymologicaldict03jamiuoft> (accessed: 28.05.2025).  
 Jamieson's Dictionary Online. URL: <http://www.scotsdictionary.com/> (accessed: 28.05.2025).

#### Список литературы / References

- Карпова О.М. Английская и шотландская лексикографии: истоки, развитие, современное состояние // Вестник Ивановского государственного университета. Серия: «Гуманитарные науки». 2013. Вып. 1. С. 47—54.  
 (Karpova O.M. English and Scottish lexicography: origins, development, current state, *Bulletin of Ivanovo State University. Series: Humanities*, 2013, vol. 1, pp. 47—54. — In Russ.)  
 Карпова О.М. Английская лексикография: учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2010. 176 с.  
 (Karpova O.M. English lexicography: textbook for students of philological departments of higher educational institutions, Moscow, 2010, 176 p. — In Russ.)  
 Карпова О.М. Шекспировская лексикография: расширение границ и изменение стереотипов // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2025. № 1. С. 17—23.  
 (Karpova O.M. Shakespeare lexicography: expanding boundaries and changing stereotypes, *Bulletin of Voronezh State University. Series: Linguistics and intercultural communication*, 2025, no. 1, pp. 17—23. — In Russ.)  
 Ряполова М.А. Толковый словарь и категория адресата. Белгород: Белгород. гос. ун-т, 2018. Т. 37, № 3. С. 385—393.  
 (Ryapolova M.A. Explanatory dictionary and the category of addressee, Belgorod, 2018, vol. 37, no. 3, pp. 385—393. — In Russ.)  
 Ступин Л.П. Лексикография английского языка: учебное пособие для студентов институтов и факультетов иностранных языков. М.: Высшая школа, 1985. 164 с.  
 (Stupin L.P. Lexicography of the English Language: Textbook for students of institutes and departments of foreign languages, Moscow: Higher School Publishing House, 1985, 164 p. — In Russ.)  
 Considine J. John Jamieson, Franz Passow, and the Double Invention of Lexicography on Historical Principles, *Journal of the History of Ideas*, Pennsylvania: University of Pennsylvania Press, 2014, no. 75 (2), pp. 261—281.  
 Durkin Ph. The Oxford Handbook of Lexicography. Oxford: Oxford University Press, 2016, 698 p.  
 Karpova O. English Author Dictionaries (the XVI — the XXI cc.). Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2011, 270 p.  
 Rennie S. Jamieson's Dictionary of Scots: The story of the first historical dictionary of the Scots language. Oxford: Oxford University Press, 2012, 282 p.  
 Rennie S. The Electronic Jamieson: Towards a Bicentenary Celebration, Mooijjaart M.M. van der Wal. Yesterday's Words: Contemporary: current and future lexicography, Newcastle: Cambridge Scholars, 2008, pp. 333—340.

Visan R. Entry Layout in the History of English Lexicography: Bailey 1736, Martin 1749 and Johnson 1755. Bucharest: Bucharest Working Papers in Linguistics, 2010, no. 2, pp. 93—105.

Watson G. The Story of Scottish Dictionary-making. Hawick: Hawick Archeological Society, 1916, pp. 7—12.

Winchester S. The Meaning of Everything: the story of the Oxford English dictionary, Oxford, 2003, 288 p.

## LEXICOGRAPHIC HERITAGE AND DIGITALIZATION: REDISCOVERING JAMIESON'S DICTIONARY

*Tatyana A. Kalacheva*

Ivanovo State University, Ivanovo, Russian Federation,  
17vernonsemperviret47@gmail.com

**Abstract.** The focus of this paper is on the role of the J. Jamieson Dictionary as the first etymological dictionary of the Scottish language. As part of the study, a comparative analysis is made between the traditional printed version of the dictionary and its online version, examining the differences in structure, volume of information, means of data presentation, and functionality. Special attention is given to how the use of online format and modern information technology enhances the capabilities of this lexicographic source while maintaining its relevance in the digital age. The advantages of the digital version are considered including fast access to data, interactive search options, hyperlinking, and the ability to freely integrate the material into various projects and studies. To conduct the study, the method of lexicographic analysis of dictionaries is used, which makes it possible to evaluate the principles of dictionary construction according to such parameters as: target audience, format, volume of information presented, original material sources, criteria of vocabulary selection and ways of its description. The importance of converting classical lexicographic reference works into digital format is emphasised, as it provides further opportunities for developing modern lexicographic methods. The development of the online version of J. Jamieson's dictionary not only reaffirms its status as an outstanding and highly relevant linguistic monument of the Scottish language, but also enhances its position in the present-day cultural space as well as solidifies Scottish lexicography as an authentic part of the British lexicographical tradition.

**Keywords:** Scottish lexicography, online dictionary, digitalization, etymological dictionary, cultural heritage dictionary, megastructure

**For citation:** Kalacheva T.A. Lexicographic heritage and digitalization: rediscovering Jamieson's Dictionary, *Ivanovo State University Bulletin, Series: Humanities*, 2026, iss. 2, pp. 77—85.

*Статья поступила в редакцию 07.07.2025; одобрена после рецензирования 03.09.2025; принята к публикации 16.03.2026.*

*The article was submitted 07.07.2025; approved after reviewing 03.09.2025; accepted for publication 16.03.2026.*

### **Информация об авторе / Information about the author**

**Калачева Татьяна Алексеевна** — аспирант кафедры зарубежной филологии, Институт гуманитарных наук, Ивановский государственный университет, г. Иваново, Россия, 17vernonsemperviret47@gmail.com, SPIN: 4765-4130

**Kalacheva Tatyana Alekseevna** — Postgraduate student of the Department of Foreign Philology, Institute of Humanities, Ivanovo State University, Ivanovo, Russian Federation, 17vernonsemperviret47@gmail.com